



تعليم

سڄي " ٺاهڻ جو وقت آهي. جيڪي رٽائرڊ (ٿي وڃن) هجن تنهنجو نالو اڃا
هن وقت تائين نه (7) ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. 28 مارچ 2018

هن وقت تائين نه (8) ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. (ڏنو وڃي ٿو) ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
630 (ڏنو وڃي ٿو) ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو! ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.
ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو. ڏنو وڃي ٿو.

two further lines for the two predecessors of Rāarādesvara (Dagatābarnna = Jagadābharāṇa, AH 595–610 / 1198–1213 CE, and Dagatesvar = Jagadīśvara, AH 610–630 / 1213–1232 CE), seven lines may well have been sufficient for this purpose, which means that the recto (front side) of the first plate was empty as in the two last-mentioned *lōmāfānus*.

On the verso (back side) of plate B (numbered 4), the sixth line is empty and the line following it is obviously a secondary addition by a second hand. This is suggested not only by the different writing style but also by the fact that the text of the fifth line is continued on the recto of plate C (numbered 5). The context of the seventh line remains unclear.

Plate E, today arranged between plates D (numbered 6) and F (numbered 8 according to the paper label attached to its recto) cannot represent the seventh plate of the original because the text it bears on its recto does not continue that of the verso of plate D and that of its verso is not continued on the recto of plate F. Possibly the two sides of plate E are inversed today; in this case, the text of its front side might be continued on the recto of plate G. This matches the observation that plates E and G seem to have been written by a different hand. For plate F, it seems more likely that it was the seventh plate of the original, given that the number it bears (left of the string hole on its recto) is rather likely to represent a 7 than an 8; F will be therefore treated as the seventh plate below even though one *akṣara* (-*ṭa* of the dative ending *a-ṭa*) must be assumed to be omitted in the transition from D to F in this case.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

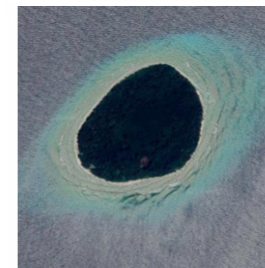
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥



دو
چتر نیو نیو
4°10'34"N 73°31'03"E

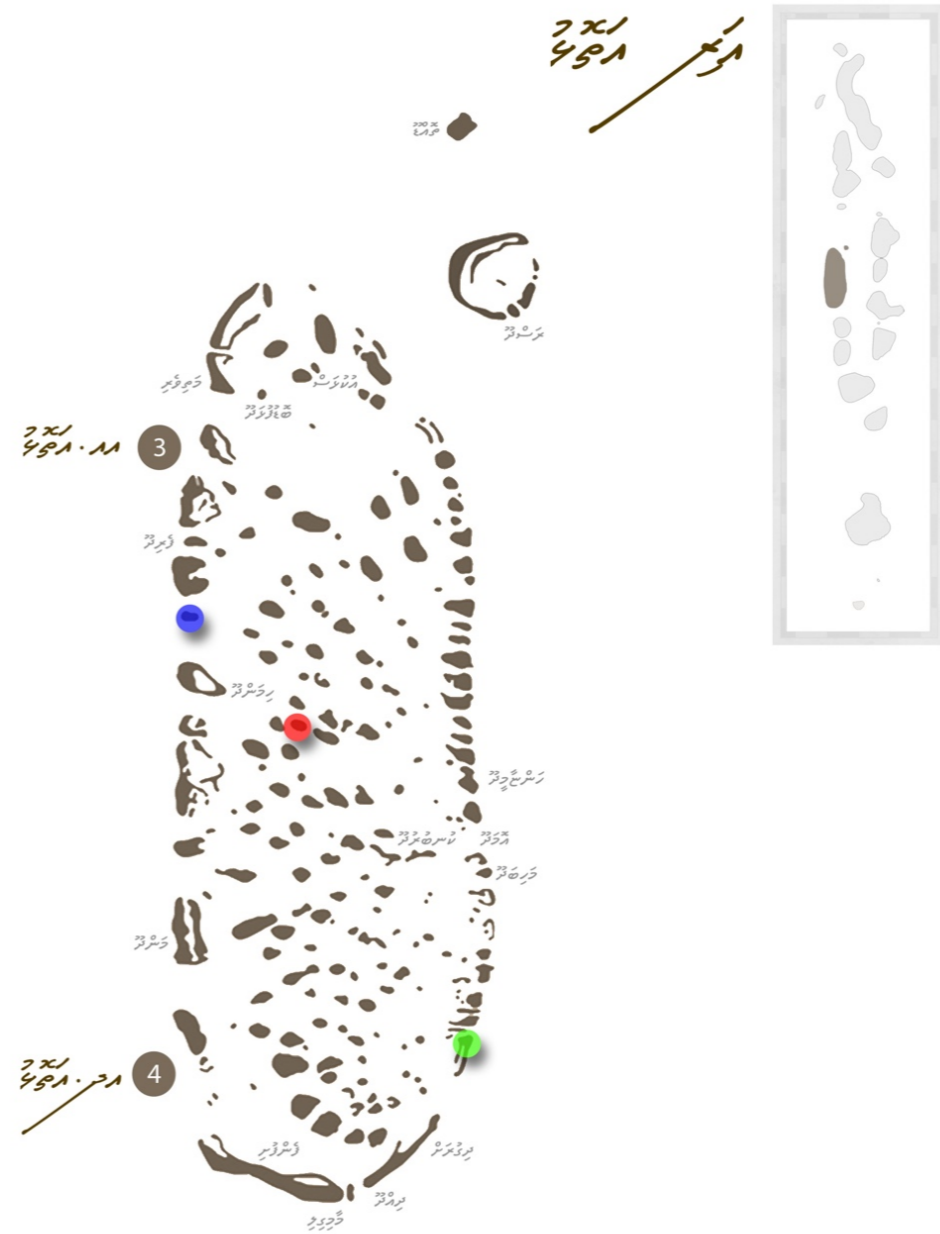


سراپ
چتر نیو نیو
6°27'09"N 73°03'35"E





سور سورت
چتر سورت
3°03'21"N 72°53'22"E



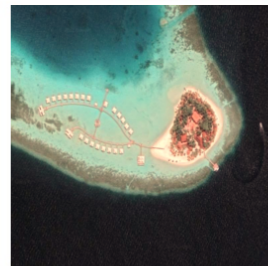
کرسوچ
چتر سورت
3°36'26.9"N 72°57'19.3"E

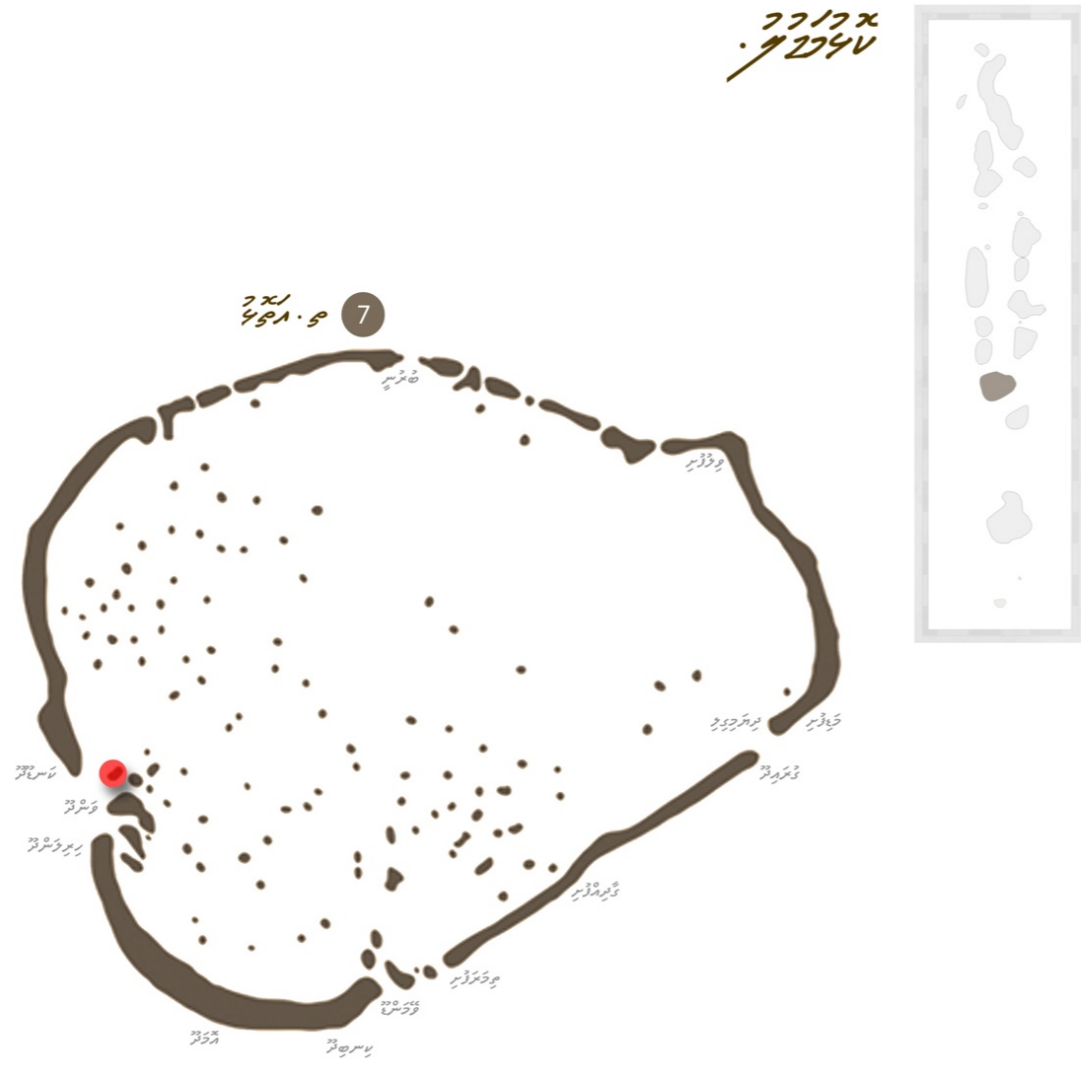


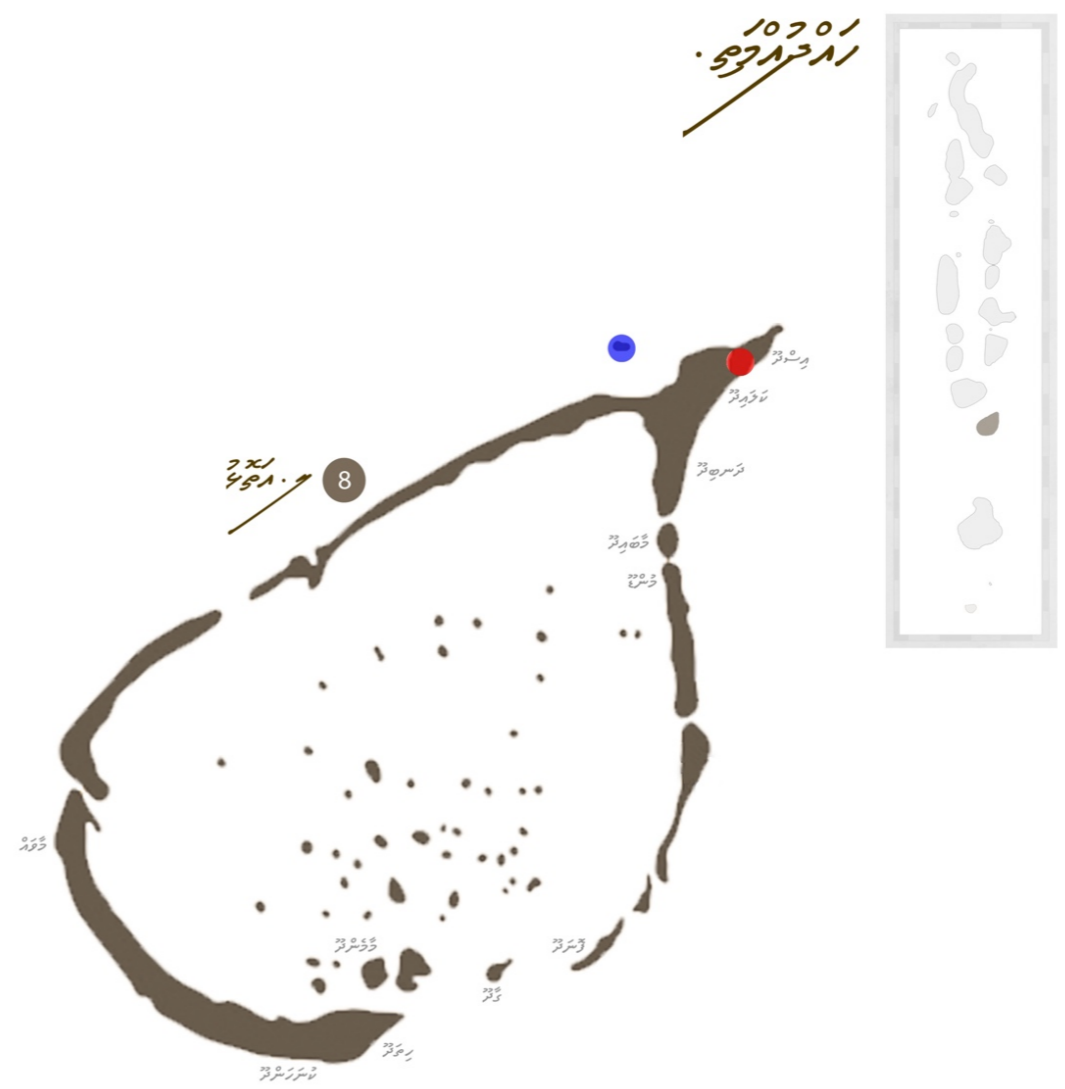
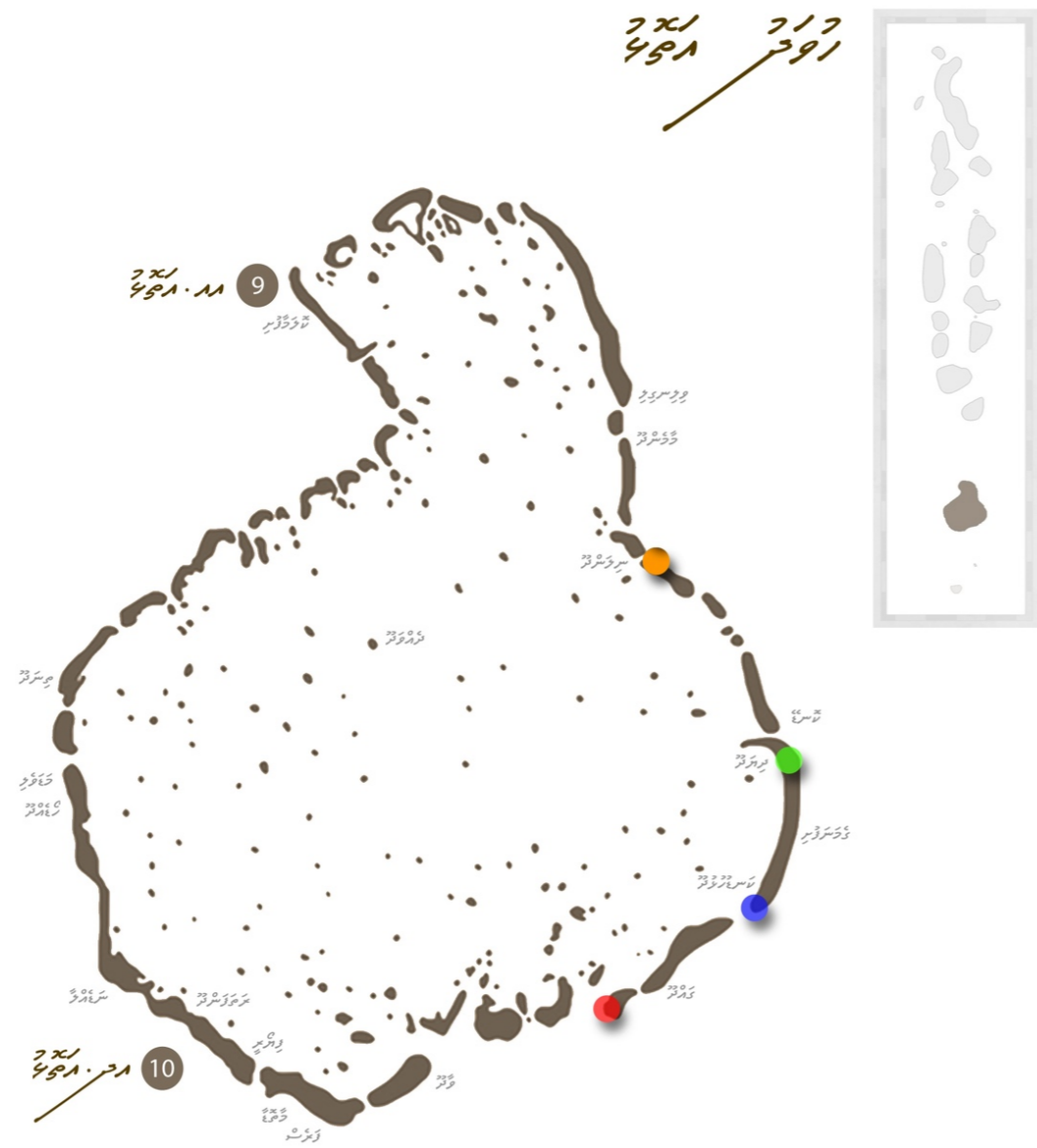
کرسو
چتر سورت
3°59'13.8"N 72°43'06.3"E



کرسو
چتر سورت
4°10'34"N 73°31'03"E



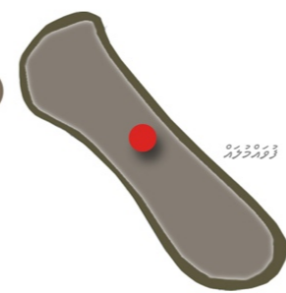




017017
197193



11
221
458.0

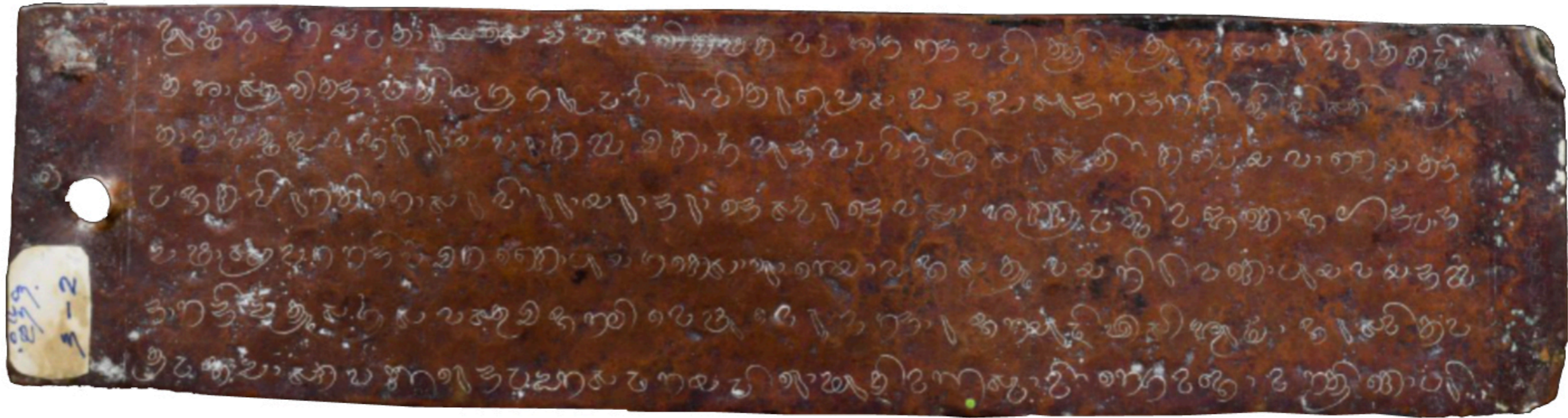


030000
2000 000
0°17'10.8"S 73°25'07.3"E



मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा

श्री २ - र - ऋ



Line: 1

mū-ṛtt^hi-ma-da-na- 'a-va-tā-ra 'a-se-ca-bā-sa bī-ka-ṣa-ka-ma-ḷa śu-ga-nda-pa-vī-ttrū ṣa-trū-bā-sa pa-rī-ma-ḷi-ta-ka-vī-rā
mūr^htt^hi-madana- 'avatāra 'aseca-bāsa bhikṣa-kamaḷa śuganda-pavītrū ṣatru-bāsa pari-maḷita-kavīrā/ta
mūr^hti-madana-avatāra āseca-bhāṣa bhikṣā-kamala sugandha-pavitra *śatru-bhaya pari-malita-ekavīratā

१ मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा

मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा
मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा
मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा

٤
٥

ca-ṣā-ssra pa-ṇa-ndī-pa `e-ka-ṇ_ko-ṭû `a-ga-kso-ro-n_ `o-ba-`i sa-trū-ba-`a ni-rū-ba ko-ṭû `a-ba-`a-da-ṛmma
 paṇandīpa `ekaṇ koṭû `agaksoron `oba`i satru-ba`a nirūba koṭû `aba`a-daṛmma-dāna
 pūrṇadvīpa *ekaṇi koṭu* agha-cor=*on obai* śatru-bhaya nir-bhaya *koṭu* a-bhaya-dharma-dāna

Line: 5

٥
٥

dā-na dī ca-trū-sa-ṅgra-sa-ba-stu-`e-`i-n_li-be ṣû-me-ru-ma-ndā-ra-`i-n_`û-jī-c^hi-sū śū-ryā-`i-ra-smī-ta-pa
 dī catrū-saṅgrasa-bastu`e`in libe ṣumeru-mandāra`in `ûjic^hisū śūryā`i-rasmī-tapa/tra
 di catur-saṃgraha-vastu=*en libe* sumeru-mandara=*in* **udihīs* sūrya-raśmi-ātapatra

Line: 6

٦
٥

dā-na dī ca-trū-sa-ṅgra-sa-ba-stu-`e-`i-n_li-be ṣû-me-ru-ma-ndā-ra-`i-n_`û-jī-c^hi-sū śū-ryā-`i-ra-smī-ta-pa
 dī catrū-saṅgrasa-bastu`e`in libe ṣumeru-mandāra`in `ûjic^hisū śūryā`i-rasmī-tapa/tra
 di catur-saṃgraha-vastu=*en libe* sumeru-mandara=*in* **udihīs* sūrya-raśmi-ātapatra

2 - - 2



Line: 1

-ka-ṛṇṇa ra-ṇi-bi-se-vü pa-tṭa-mā-de-vī sād^hü-'u-mā-pa-ti 'a-tu-ḷa-tu-ṣû-nde-ri ta-ntra-se-na-gü mā-bú-la
raṇibisevü paṭṭamādevī sād^hü-'umāpatī 'atuḷatuṣûnderī tantra-senagü mābúla
raṇibihevu paṭṭa-mahā-devī sādhu-umā-pati atuḷatu-sundarī tantra-sena-gu *mahā-bala

1

Handwritten transcription of the first line of text from the palm leaf, showing the original script with diacritics.

Line: 2

'a-nt^ha-spra-pa-rü-vā-ra-'ā-'i ge-ne da-va-ḷa-c^hā-ra si-ngā-ṣā-na ma-tt^hi 'a-va-stā-nā d^hi sva-stā-'i-n'
'ant^haspra-parüvāra'ā'i gene davalac^hāra siṅgāṣāna matt^hi 'avastānā d^hi svastā'in'
antaspura-pravara=āi gene dvādaśāra siṃhāṣāna matī avasthāna dī svastha=in

2

...
...
...

Line: 3

ve-ḍe 'i-de d^ha-ṛm̄ma va-na ka-ma-k_kū-ḷa-ma he-v_e-ve si-ntā ko-tū ti-ma-n' svā-mī-n_la-d^hū dvā-d^ha-sa-c^ha-ssra
veḍe 'ide d^haṛm̄ma vana kamak kūḷama hev eve sīnta koṭū tīman' svāmīn lad^hū dvād^hasac^hassra
veḍe ide dharma vana kamak kuḷama hev eve cintā koṭu timan svāmīn ladu dvādaśasahasra

3

...
...
...

Line: 4

pa-ṇa-ndī-pa ke-la 'a-ṭḍü-vü mī de me-de tī-b^hi ta-k' ra-tū 'i-vi-de ba-la-'i ṣo-da-'i ne-le-ndü
paṇandīpa kela 'aṭḍüvü mī de mede tib^hi tak' raṭū 'ivīde bala' i ṣoda' i nelendü/v
pūrṇadvīpa kela aṭḍuvu mi de mede tibi tak raṭu ividyē balai hodai nelenduv

4

...
...
...

Line: 5

-v_a-te-lú ku-ḏa-sva-dü-vú pū-ṛbbe kā-pa-rü ra-sù-n_ke-re-vī ve-rü-mā-na nu tī-ba-m_e-ve ko-pā va-ḏa-'i
ateľú kuḏasvadüvú pūṛbbe kāparü rasùn kerevī verümāna nu tībam eve kopā vaḏa'i
ateľu kuḏahuvaduvu pūrveye kāparu rasun kerevi verumāna nu tibam eve kopa vaḏai

5

٤-ا-ر-٤-٥-٦-٧-٨-٩-١٠-١١-١٢-١٣-١٤-١٥-١٦-١٧-١٨-١٩-٢٠-٢١-٢٢-٢٣-٢٤-٢٥-٢٦-٢٧-٢٨-٢٩-٣٠-٣١-٣٢-٣٣-٣٤-٣٥-٣٦-٣٧-٣٨-٣٩-٤٠-٤١-٤٢-٤٣-٤٤-٤٥-٤٦-٤٧-٤٨-٤٩-٥٠-٥١-٥٢-٥٣-٥٤-٥٥-٥٦-٥٧-٥٨-٥٩-٦٠-٦١-٦٢-٦٣-٦٤-٦٥-٦٦-٦٧-٦٨-٦٩-٧٠-٧١-٧٢-٧٣-٧٤-٧٥-٧٦-٧٧-٧٨-٧٩-٨٠-٨١-٨٢-٨٣-٨٤-٨٥-٨٦-٨٧-٨٨-٨٩-٩٠-٩١-٩٢-٩٣-٩٤-٩٥-٩٦-٩٧-٩٨-٩٩-١٠٠

Line: 6

bû-d^hû bî-de ve-r_u-pû-ra-'i nî-ma-va-'i mû-sî-li-mā-n_dī-n_de-ṭī ko-ṭû mî-sú-ki-ta-k_ka-ra-va-m_e-ve
bûd^hû bîde ver upûra'i nīmava'i mûsilīmān dīn deṭi koṭû mîsúkītak karavam eve
budu bide veru upurai nimavai musulimān dīn deṭi koṭu miskītak karavam eve

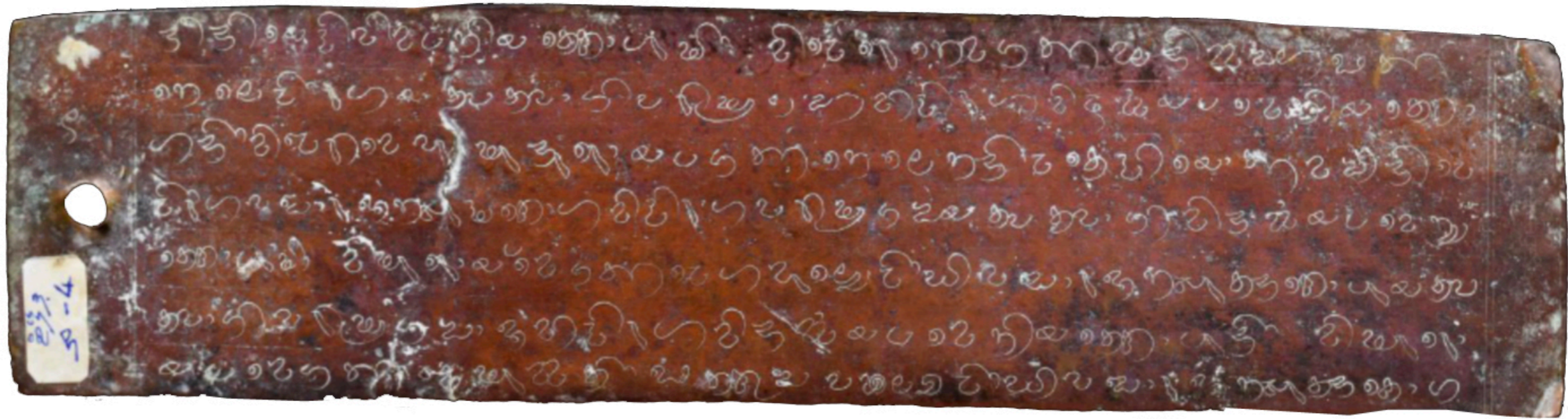
6

٥٦-٥٧-٥٨-٥٩-٦٠-٦١-٦٢-٦٣-٦٤-٦٥-٦٦-٦٧-٦٨-٦٩-٧٠-٧١-٧٢-٧٣-٧٤-٧٥-٧٦-٧٧-٧٨-٧٩-٨٠-٨١-٨٢-٨٣-٨٤-٨٥-٨٦-٨٧-٨٨-٨٩-٩٠-٩١-٩٢-٩٣-٩٤-٩٥-٩٦-٩٧-٩٨-٩٩-١٠٠

Line: 7

vī-dā-ra-'i ba-ṇḏā-ra-'i-n_ 'o-ḏa-'ī pû-ro-d^hi ma-tī pā-ra-'i 'u-ma-rü ba-ḏe-rī-'ā pe-ṇva-'i d^hi-ga-ṭa
vidāra'i baṇḏāra'in 'oḏa'ī pūrod^hi matī pāra'i 'umarü baḏerī'ā peṇva'i d^hiḡaṭa
vidārai baṇḏārain oḏai purodi mati pārai umaru baḏeriā peṇvai digṭa

4 - سر - حۃ رۃ



Line: 1

dī-dü 'e-lī bi-ma-ṭa nī-'a-t_ko-tû dhī mī ve-re-n_me ga-t' mla-dü-ma-ḏlú 'o-t'
 <masü>\dīdū 'eļi bimaṭa nī'at koṭû dhī mī veren me gat' mladümaḏlú 'ot'
 <masu>didu eļi bimaṭa niyat koṭu dī mi veren me gat miladumaḏulu ot

1 𐎠𐎡𐎢𐎣

𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣
 <𐎠𐎡> 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣
 <𐎠𐎡> 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣

Line: 2

ne-l_e-vī ra-tú 'a-tpa-tbā-gü pa-rü dhra-ga-ḏú mü-ļi ra-tú mī ja-ṛmma 'a-ṭa me nī-'a-t_ko
 nel evī raṭú 'atpatbāgü parü dḥragaḏú müļi raṭú mī jaṛmma 'aṭa me nī'at ko/tú
 nel evī raṭu atpatbāgu paru duragaḏu muļi raṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu

Line: 5

-t_ko-tû dhī mī dhû-ro 'a-ṭa me ga-t' ve-ṭú-mû-ly_e-vī pṭi ba-ṇḍā-ra-'i-n_sû-tda ko-tû 'a-ṭpa
dhī mī dhûro 'aṭa me gat' veṭúmûly evī pṭi baṇḍāra'in sûtta koṭû 'atpa/tbāgū
dī mi duro aṭa me gat veṭumuli evī puṭi baṇḍārain śuddha koṭu atpatbāgu

5

⁂
⁂
⁂

Line: 6

-tbā-gū pa-rū dhra-ga-ḍā-'i mú-lī ra-ṭú mī da-ṛmma 'a-ṭa me ni-'a-t_ko-tû dī mī dhû-ro
parū dhraḡaḍā'i mūli raṭú mī daṛmma 'aṭa me ni'at koṭû dī mī dhûro
paru duragaḍāi muḷi raṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu dī mi duro

6

⁂
⁂
⁂

Line: 7

'a-ṭa me ga-t' sva-dhû-mma-tī 'o-t_ku-ḡa-pa-c^ha-la 'e-vī pṭi ba-ṇḍā-ra-'i-n_sû-tda ko-tû
'aṭa me gat' svadhūmmatī 'ot kuḡapac^hala 'evī pṭi baṇḍāra'in sûtta koṭu
aṭa me gat huvadummatī ot kuḡapahala evī puṭi baṇḍārain śuddha koṭu

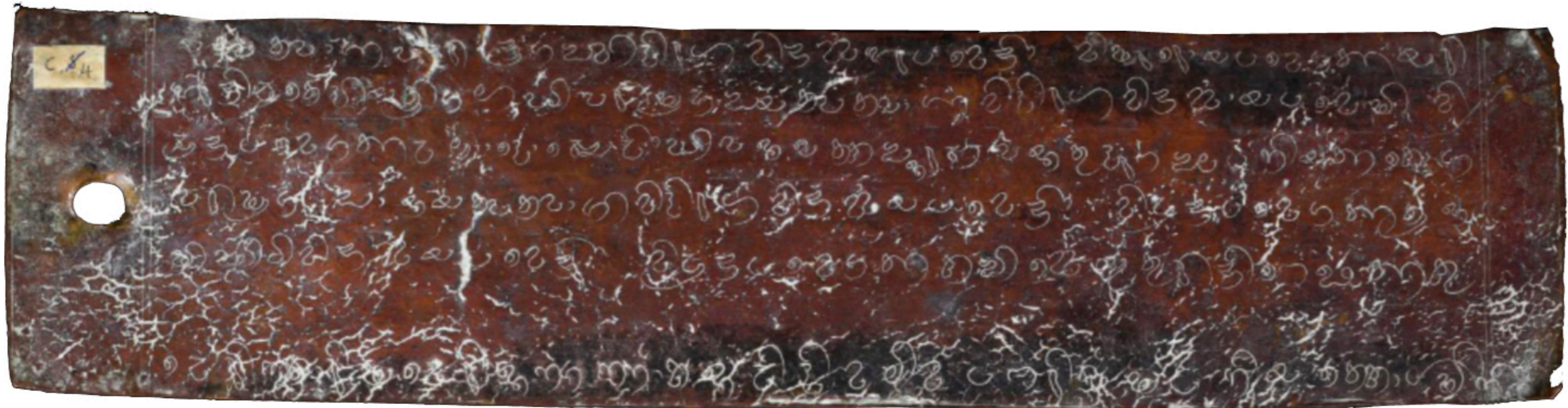
7

اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اَسْـَٔلُكَ بِرَحْمَتِكَ وَرَحْمَةِ رَسُوْلِكَ وَرَحْمَةِ اُمَّتِكَ وَرَحْمَةِ اَرْضِكَ وَرَحْمَةِ سَمَوَاتِكَ وَرَحْمَةِ جَنَّتِكَ وَرَحْمَةِ عَرْشِكَ وَرَحْمَةِ كَلِمَاتِكَ وَرَحْمَةِ اَسْمَائِكَ وَرَحْمَةِ اَعْمَالِكَ وَرَحْمَةِ اَنْبِيَائِكَ وَرَحْمَةِ اَوْلِيَائِكَ وَرَحْمَةِ اَصْحَابِكَ وَرَحْمَةِ اُمَّةِكَ وَرَحْمَةِ اَرْضِكَ وَرَحْمَةِ سَمَوَاتِكَ وَرَحْمَةِ جَنَّتِكَ وَرَحْمَةِ عَرْشِكَ وَرَحْمَةِ كَلِمَاتِكَ وَرَحْمَةِ اَسْمَائِكَ وَرَحْمَةِ اَعْمَالِكَ وَرَحْمَةِ اَنْبِيَائِكَ وَرَحْمَةِ اَوْلِيَائِكَ وَرَحْمَةِ اَصْحَابِكَ وَرَحْمَةِ اُمَّةِكَ

اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اَسْـَٔلُكَ بِرَحْمَتِكَ وَرَحْمَةِ رَسُوْلِكَ وَرَحْمَةِ اُمَّتِكَ وَرَحْمَةِ اَرْضِكَ وَرَحْمَةِ سَمَوَاتِكَ وَرَحْمَةِ جَنَّتِكَ وَرَحْمَةِ عَرْشِكَ وَرَحْمَةِ كَلِمَاتِكَ وَرَحْمَةِ اَسْمَائِكَ وَرَحْمَةِ اَعْمَالِكَ وَرَحْمَةِ اَنْبِيَائِكَ وَرَحْمَةِ اَوْلِيَائِكَ وَرَحْمَةِ اَصْحَابِكَ وَرَحْمَةِ اُمَّةِكَ

اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اَسْـَٔلُكَ بِرَحْمَتِكَ وَرَحْمَةِ رَسُوْلِكَ وَرَحْمَةِ اُمَّتِكَ وَرَحْمَةِ اَرْضِكَ وَرَحْمَةِ سَمَوَاتِكَ وَرَحْمَةِ جَنَّتِكَ وَرَحْمَةِ عَرْشِكَ وَرَحْمَةِ كَلِمَاتِكَ وَرَحْمَةِ اَسْمَائِكَ وَرَحْمَةِ اَعْمَالِكَ وَرَحْمَةِ اَنْبِيَائِكَ وَرَحْمَةِ اَوْلِيَائِكَ وَرَحْمَةِ اَصْحَابِكَ وَرَحْمَةِ اُمَّةِكَ

4 - 4 - 4



Line: 1

'a-tpa-tbā-g' pa-rū dra-ga-d_mü-lī ra-tú da-ṛmma 'a-ṭa me dī mī d^hū-ro 'a-ṭa me ga-t' 'a-rī
'atpatbāg' parū dragaḍ müḷī raṭú daṛmma 'aṭa me dī mī d^hūro 'aṭa me gat' 'arī' adüv atelú
atpatbāgu paru duragaḍu muḷi raṭu dharma aṭa me dī mi duro aṭa me gat ariaduv atelū

1

ṛ-ṭā-tā-gā-pā-rū dra-ga-d_mū-lī ra-tú da-ṛmma 'a-ṭa me dī mī d^hū-ro 'a-ṭa me ga-t' 'a-rī
'atpatbāg' parū dragaḍ müḷī raṭú daṛmma 'aṭa me dī mī d^hūro 'aṭa me gat' 'arī' adüv atelú
atpatbāgu paru duragaḍu muḷi raṭu dharma aṭa me dī mi duro aṭa me gat ariaduv atelū

Line: 2

'a-dü-v_a-te-lú 'a-trü-ga-lú pṭī pa-rū d^hra-ga-d_ 'a-tpa-tbā-g' mü-lī ra-tú mī da-ṛmmā 'a-ṭa me d^hī mī
'atrūgalú pṭī parū d^hragaḍ 'atpatbāg' müḷī raṭú mī daṛmmā 'aṭa me d^hī mī
aturugalu puṭi paru duragaḍu atpatbāgu muḷi raṭu mi dharma aṭa me dī mi

2

ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa
ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa
ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa

Line: 3

vra-da-ṭa me ga-t' va-lyā-ḷo-sy_e-vī pṭi ba-'i-ba-t_ka-ḍa-'i ra-sū ba-'i tu-ḷū ha-ḍl_a-ṭa nī-'a-t' ko-ṭú
vradaṭa me gat' valyāḷosy evī pṭi ba'ibat kaḍa'i rasū ba'i tuḷū haḍl aṭa nī'at' koṭú
vuradaṭa me gat vallāḷohi evī puṭi baibat kaḍai rasu bai tuḷu haḍul aṭa niyat koṭu

3

pa-rü d^hra-ga-ḍā-'i ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa
pa-rü d^hra-ga-ḍā-'i ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa
pa-rü d^hra-ga-ḍā-'i ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa

Line: 4

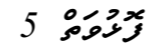
pa-rü d^hra-ga-ḍā-'i 'a-ṭpa-tbā-gü mü-ḷi ra-ṭú mī da-ṛmma 'a-ṭa me dī mī vra-da-ṭa me ga-t' kra-'i
parü d^hragaḍā'i 'atpatbāgu müḷi raṭú mī daṛmma 'aṭa me dī mī vradaṭa me gat' kra'i/d^hü
paru duragaḍāi atpatbāgu muḷi raṭu mi dharma aṭa me dī mi vuradaṭa me gat kraidu

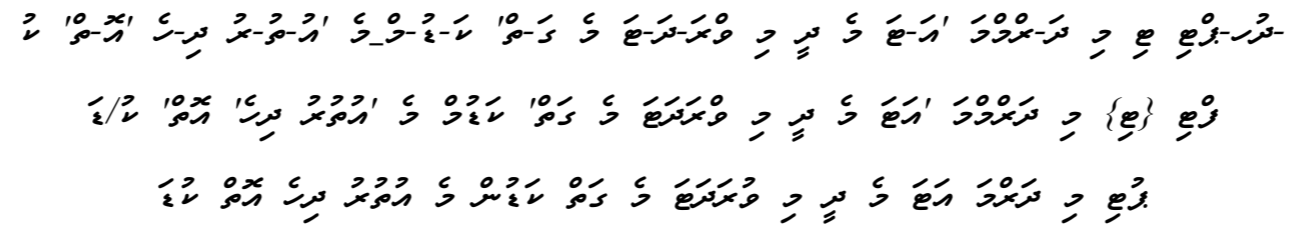
4

pa-rü d^hra-ga-ḍā-'i ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa
pa-rü d^hra-ga-ḍā-'i ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa
pa-rü d^hra-ga-ḍā-'i ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa ar-ṭa-ṭa-ra-sa-ṭa

Line: 5

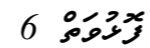
-d^hü-ptī tī mi da-ṛmma 'a-ṭa me dī mi vra-da-ṭa me ga-t' ka-ḍü-m_{me} 'u-tu-rü di-he 'o-t' ku
ptī {tī} mi daṛmma 'aṭa me dī mi vradaṭa me gat' kaḍüm me 'uturū dihe 'ot' ku/ḍa
puṭī mi dharma aṭa me dī mi vuraḍaṭa me gat kaḍun me uturu dihe ot kuḍa

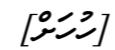
5 



Line: 6

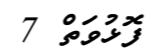
[blank]

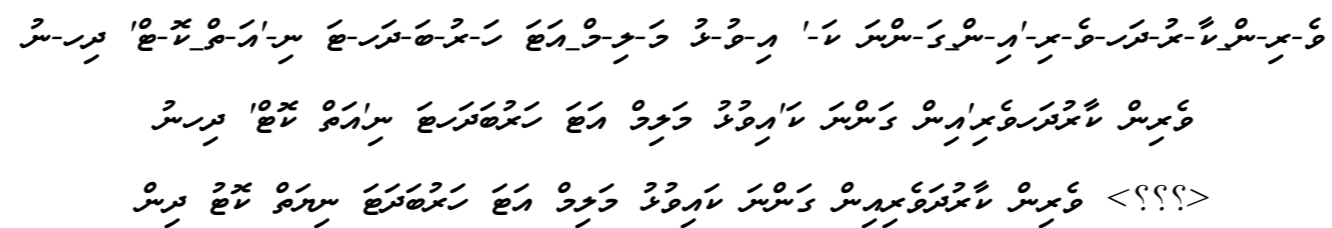
6 

[]

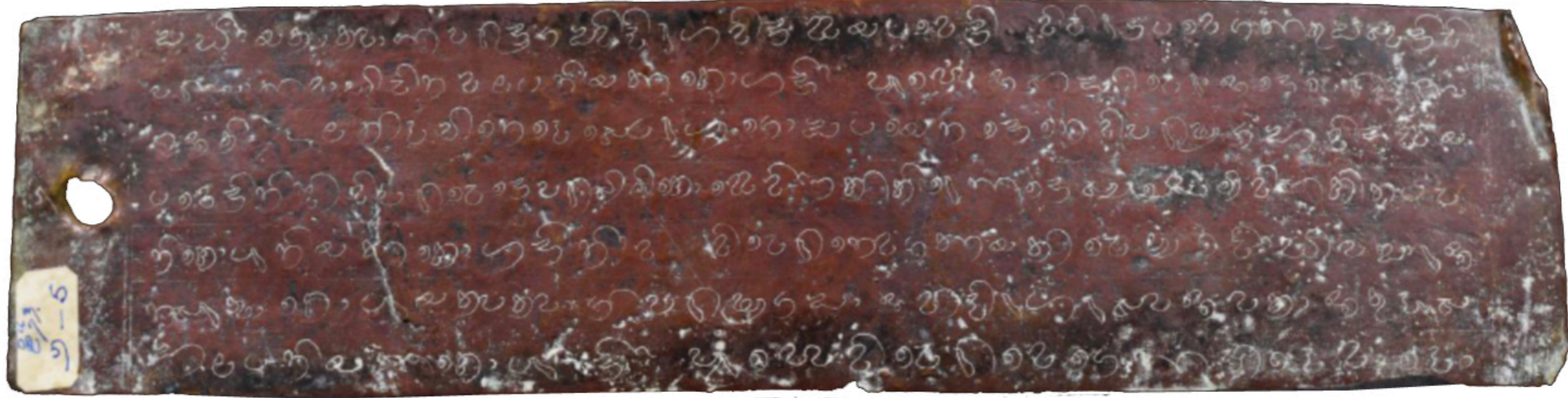
Line: 7

ve-rī-n_{ka}-rū-d^ha-ve-rī-'i-n_{ga}-nna ka-'i-vü-lü ma-li-m_a-ṭa ha-rü-ba-d^ha-ṭa ni-'a-t_{ko}-ṭ' d^hi-nü
verin̄ kārūd^haverī'in ganna ka'ivülü malim̄ aṭa harübad^haṭa ni'at koṭ' d^hinü
<??>verin̄ kārudaveriin̄ ganna kaivuḷu malim̄ aṭa harubadaṭa niyat koṭū din̄

7 



5 سر - دَیْرَ رَئِیْسَ



Line: 1

-da p̄tī 'a-tpa-tbā-g' pa-rū dra-ga-d_mü-lī ra-tú mī da-mma 'a-ṭa me dī mī vü-ra-da-ṭa me ga-t' ku-ḍa-sva-dú-vü
p̄tī 'atpatbāg' parü dragaḍ mülī raṭú mī darṃmma 'aṭa me dī mī vüradaṭa me gat' kuḍasvadúvü
puṭi atpatbāgu paru duragaḍu muḷi raṭu mi dharma aṭa me dī mi vuradaṭa me gat kuḍahuvaduvu

1 رَئِیْسَ

رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ
رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ
رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ

Line: 2

pa-rū 'o-t' mā p̄tī vü-na-ma-la-ṭa nī-'a-t' ko-ṭú dī pū-ṛbbe 'i-sú-dvü ve-rā-'i de ve-rú pa-rū ba-
parü 'ot' mā p̄tī vünamalaṭa nī'at' koṭú dī pūrbbbe 'isúdvü verā'i de verú parü ba/ha'i
paru ot mā puṭi vunamalaṭa niyat koṭu dī pūrveye isduvu verāi de veru paru bahai

Line: 5

-nī ko-tū nī-'a-t' ko-tū dī-nī-ma mī ve-rū-n_me ga-t' 'a-tī-vo-lyā 'e-vī pṭī ba-ṇḍā-ra-'i-
koṭū nī'at' koṭū dīnīma mī verūn me gat' 'atīvolyā 'evī pṭī baṇḍāra'i/n
koṭu niyat koṭu dīnīm mī verun me gat ativolya evī puṭi baṇḍārain

5

سِرِّ لَاحِ سِرِّ اِرْمُو لَاحِ نِرْسِرَوَّ وَ وَ-مِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ اِرْمُو لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ
لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ نِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ اِرْمُو لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ
لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ نِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ اِرْمُو لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ

Line: 6

-n_sû-td^ha ko-tū 'a-tpa-tbā-gú pa-rü d^hra-ga-dā-'i mú-ļi ra-tú ra-s_ba-'i-ba-tā-'i tu-ļû sa-
sûtd^ha koṭū 'atpatbāgú parü d^hragadā'i múļi raṭú ras ba'ibatā'i tuļû sa/ḍulaṭa
śuddha koṭu atpatbāgu paru duragaḍāi muļi raṭu ras baibatāi tuļu haḍulaṭa

6

سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ اِرْمُو لَاحِ نِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ اِرْمُو لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ
سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ نِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ اِرْمُو لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ
سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ نِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ وَ-مِرْسِرَوَّ اِرْمُو لَاحِ سِرِّ لَاحِ سِرِّ لَاحِ

Line: 7

-ḍú-la-ṭa nī-'a-t' ko-tū dī pū-bbe mī ve-rū me ge-n' vū-ļe mā-ļo
nī'at' koṭū dī pūrbbē mī verū me gen' vūle māļo/hu
niyat koṭu dī pūrvyē mī veru me gen vūle māļohu



Line: 1

-hu tī-bī pa-g' ba-ṇḍā-ra-'i-n_su-td^ha ko-tū mī da-ṛmma 'a-ṭa me dī pa-gū 'i-mū pū-
tībī pag' baṇḍāra' in sutd^ha koṭū mī daṛmma 'aṭa me dī pagū 'imū pū/ṛbya
tibi pagu baṇḍārain súddha koṭu mi dharma aṭa me dī pagu imu pūrvya

1

ṛbya dī-he-n' ku-ḍa-sva-d^hū-ve-n_pa-gā-'i bī-tū de-kṇū dī-he-n' 'i-sdū ve-rū
dīhen' kuḍasvad^hūven pagā' i bīṭu deknū dīhen' 'isdū verū
dihēn kuḍahuvadūven pagāi bīṭu dekuṇu dihen isdū veru

Line: 2

-ṛbya d^hi-he-n' ku-ḍa-sva-d^hū-ve-n_pa-gā-'i bī-tū de-kṇū d^hi-he-n' 'i-sdū ve-rū
d^hi'hen' kuḍasvad^hūven pagā' i bīṭu deknū d^hi'hen' 'isdū verū
dihēn kuḍahuvadūven pagāi bīṭu dekuṇu dihen isdū veru

2

...
...
...

Line: 3

pa-gā-'i bī-tú pe-lú dī-he-n' 'i-sdü-ve-n_pa-gā-'i bī-tú 'u-tu-rü dī-he-n_da-ge-
pagāi bītu peļu dihen isduven pagāi bītu uturu dihen dagetuvehīn

3

...
...
...

Line: 4

-tū-ve-hī-n_pa-gā-'i bī-tú pū-bye ku-ḍa-sva-d^hü-ve-n' ge-ne vú-ļe-na mā-'e-blü-dü-vú
pagā' i bītú pūrbye kuḍasvad^hüven' gene vūļena mā' eblüdüvú
pagāi bītu pūrvyē kuḍahuvadūven gene vuļena māēbuluduvu

4

...
...
...

Line: 5

tī-bī pa_gū mī da-ṛmma me dī mī pa-gū 'i-mú pū-ṛbya d^hi-he-n' 'e-blü-dü-vú ve-
tībī pagū mī daṛmma me dī mī pagū 'imú pūrbya d^hi'hen' 'eblüdüvú ve/rā'i
tibi pagu mi dharma me dī mi pagu imu pūrvyā dihen ebuluduvu verāi

5

ṭī-bī pa-gū mī da-ṛmma me dī mī pa-gū 'i-mú pū-ṛbya d^hi-he-n' 'e-blü-dü-vú ve-
tībī pagū mī daṛmma me dī mī pagū 'imú pūrbya d^hi'hen' 'eblüdüvú ve/rā'i
tibi pagu mi dharma me dī mi pagu imu pūrvyā dihen ebuluduvu verāi

Line: 6

-rā-'i 'i-mú de-kṇü dī-he-n_dya-si-n' pe-ḷú d^hi-he-n' 'e-blü-dü-vü ve-rü
'imú deknü dihen dyasin' peḷú d^hi'hen' 'eblüdüvü verü
imu dekuṇu dihen diyahin peḷu dihen ebuluduvu veru

6

-rā-'i 'i-mú de-kṇü dī-he-n_dya-si-n' pe-ḷú d^hi-he-n' 'e-blü-dü-vü ve-rü
'imú deknü dihen dyasin' peḷú d^hi'hen' 'eblüdüvü verü
imu dekuṇu dihen diyahin peḷu dihen ebuluduvu veru

Line: 7

pa-gā-'i 'i-mú 'u-tu-rü de-ce-n' ka-ka-ḷo-se pa-gā-'i ka-ḷlü-dü-vü ve-rü
pagā'i 'imú 'uturü decen' kakaḷose pagā'i kaḷlüdüvü verü
pagāi imu uturu dihen kakaḷohe pagāi kaḷluduvu veru

قوس 6 سر - حوس ووس

(قوس ووس ووس ووس)

Line: 1

pa-gā-'i 'i-mū mī ra-ṭú me nē-'i-mā-ṇ'-ge sū-ṭe [] kü-ma-rü-se-vī-ge-ṭa 'e-na
pagā'i 'imū mī raṭú me nē'imāṇ'ge sūṭe [] kumarüsevügeṭa 'ena
pagāi imu mi raṭu me nēimāṇuge huṭe kumaruhevugeṭa ena

1 قوس ووس

كوس-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا [] كوس-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا

كوس-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا [] كوس-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا

كوس-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا [] كوس-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا-ا

Line: 2

de-ne mī de me-de tī-bī pa-gā-'i 'i-mú de pa-gü mī da-ṛmma-ma 'a-ṭa me dī mī pa-gü 'i-
dene mī de mede tībī pagā'i 'imú de pagü mī daṛmma{ma} 'aṭa me dī mī pagü 'i/mú
dene mi de mede tibi pagāi imu de pagu mi dharma aṭa me dī mi pagu imu

Line: 5

me 'i-mú 'e-bú-ldü-vú ve-rü ne-ge-na 'i-rü 'o-t' pa-gü mī da-řmma 'a-řa me dī
me 'imú 'ebúldüvú verü negena 'irü 'ot' pagü mī dařmma 'ařa me dī
me imu ebuluduvu veru negena iru ot pagu mi dharma ařa me dī

5

ᠮᠡ ᠶᠢᠮᠤ ᠶᠡᠪᠦᠯᠦᠳᠦᠪᠤ ᠪᠡᠷᠦ ᠨᠡᠭᠡᠨᠠ ᠶᠢᠷᠦ ᠠᠲᠤ ᠮᠢ ᠳᠠᠷᠮᠮᠠ ᠠᠲᠤ ᠮᠡ ᠳᠢ
ᠮᠡ ᠶᠢᠮᠤ ᠶᠡᠪᠦᠯᠦᠳᠦᠪᠤ ᠪᠡᠷᠦ ᠨᠡᠭᠡᠨᠠ ᠶᠢᠷᠦ ᠠᠲᠤ ᠮᠢ ᠳᠠᠷᠮᠮᠠ ᠠᠲᠤ ᠮᠡ ᠳᠢ
ᠮᠡ ᠶᠢᠮᠤ ᠶᠡᠪᠦᠯᠦᠳᠦᠪᠤ ᠪᠡᠷᠦ ᠨᠡᠭᠡᠨᠠ ᠶᠢᠷᠦ ᠠᠲᠤ ᠮᠢ ᠳᠠᠷᠮᠮᠠ ᠠᠲᠤ ᠮᠡ ᠳᠢ

Line: 6

'i-mú pū-řbya dī-he-n' mī ve-rā-'i me 'i-mú de-kú-ṅ_dī-he-n' mī ve-rā-'i me
'imú pūřbya dīhen' mī verā'i me 'imú dekúṅ dīhen' mī verā'i me
imu pūrvya dīhen mī verāi me imu dekuṅu dīhen mī verāi me

6

ᠶᠢᠮᠤ ᠫᠤᠷᠪᠢᠶᠠ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠ ᠶᠢᠮᠤ ᠳᠡᠬᠦᠨᠠ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠ ᠶᠢᠮᠤ
'ᠶᠢᠮᠤ ᠫᠤᠷᠪᠢᠶᠠ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠ ᠶᠢᠮᠤ ᠳᠡᠬᠦᠨᠠ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠ ᠶᠢᠮᠤ
ᠶᠢᠮᠤ ᠫᠤᠷᠪᠢᠶᠠ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠ ᠶᠢᠮᠤ ᠳᠡᠬᠦᠨᠠ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠ ᠶᠢᠮᠤ

Line: 7

'i-mú pe-ḷú dī-he-n_mī ve-rā-'i me 'i-mú 'u-tu-rü dī-he-n_mī ve-rā-'i
'imú peḷú dīhen mī verā'i me 'imú 'uturü dīhen mī verā'i
imu peḷu dīhen mī verāi me imu uturu dīhen mī verāi

7

اِرْحَمْ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ وَ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ وَ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ وَ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ
اِرْحَمْ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ وَ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ وَ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ وَ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ
اِرْحَمْ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ وَ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ وَ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ وَ يَرْحَمُكَ سِرِّكَ

2

...
...
...

Line: 3

mā-le pī-lī-ga-ska-d_e-vī pa-gū ba-ṇḍā-ra-'i-n_sū-tda ko-ṭū mī da-ṛmma 'a-ṭa me dī
māle pīlīgaskad evī pagū baṇḍāra'in sūtda koṭū mī daṛmma 'aṭa me dī
māle piligaskadu evī pagu baṇḍārain śuddha koṭu mi dharma aṭa me dī

3

...
...
...

Line: 4

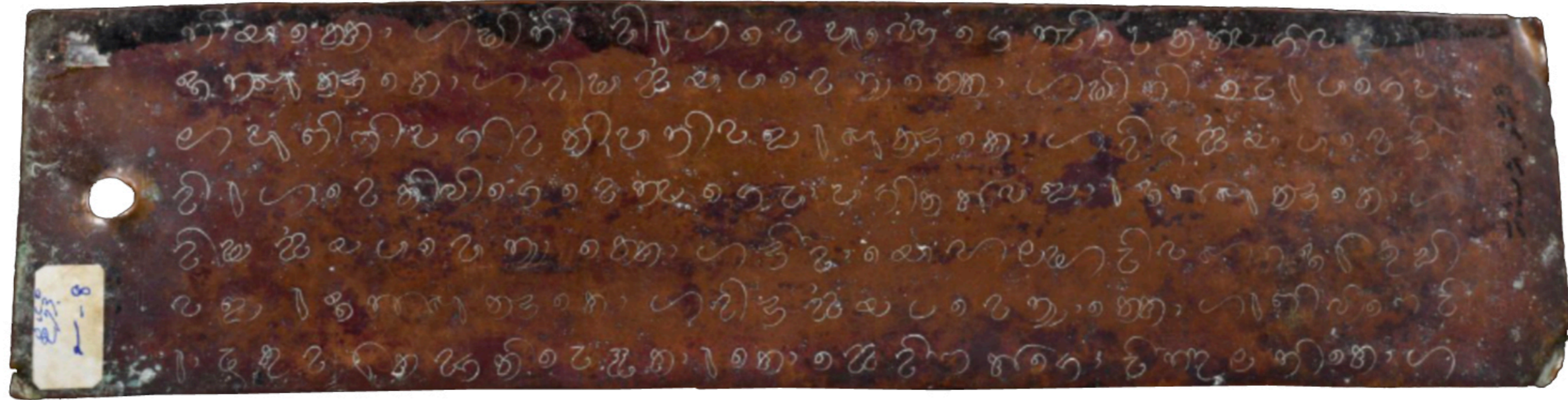
'i-mú pū-r̥bya dh̥i-he-n' 'o-ḷe-gū-nā-'i-ka-'i-n_pa-gā-'i 'i-mú de-kū-ṇ_dī-he-
'imú pūr̥bya dh̥ihen' 'oḷegūnā'ika'in pagā'i 'imú dekūṇ dīhe/n'
imu pūr̥vya dihen oḷegunāikain pagāi imu dekuṇu dihen

4

...
...
...

وَقَدْ كَرِهَ اللَّهُ الْمُشْرِكِينَ أَجْمَعِينَ
وَقَدْ كَرِهَ اللَّهُ الْمُشْرِكِينَ أَجْمَعِينَ
وَقَدْ كَرِهَ اللَّهُ الْمُشْرِكِينَ أَجْمَعِينَ

7 - 7



Line: 1

nī- 'a-t_ ko-ṭú dh'i-nü mī ra-ṭú me pū-ṛbb^he ge-n_vü-ḷe ta-k_pa-gü ba-ṇḍā-ra-
 nī' at koṭú dh'inü mī raṭú me pūṛbb^he gen vüḷe tak pagü baṇḍāra/' in
 niyat koṭu dinu mi raṭu me pūrvye gen vüḷe tak pagu baṇḍārain

1

Handwritten text in the script, corresponding to the transcription above.

Line: 2

- 'i-n_sû-tda ko-ṭú mī dh'a-ṛmma 'a-ṭa me nya-t_ ko-ṭú dh'i-nü ve-ra-ṭa ge-pa-
 sûtta koṭú mī dh'aṛmma 'aṭa me nyat koṭú dh'inü verata gepa/lú
 śuddha koṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu dinu verata gepalu

2

ا-ر-س-س-م-م-ت-ت-ج-ج و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-و-و-م-م-ج-ج و-و-س-س-ع-ع و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع
س-س-م-م-ت-ت-ج-ج و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-و-و-م-م-ج-ج و-و-س-س-ع-ع و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع
س-س-م-م-ت-ت-ج-ج و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-و-و-م-م-ج-ج و-و-س-س-ع-ع و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع

Line: 3

-lú pû-ñi-hī pa-gū ma-tī pa-nū ba-ṇḍa-ra sū-tda ko-ṭú mī ja-ṛmma 'a-ṭa me dī
pûñihī pagū matī panū baṇḍara sūtda koṭú mī jaṛmma 'aṭa me dī
puñihi pagu matī panu baṇḍara śuddha koṭú mi dharma aṭa me dī

3

م-م-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-و-و-م-م-ج-ج و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-ع-ع و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع
م-م-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-و-و-م-م-ج-ج و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-ع-ع و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع
م-م-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-و-و-م-م-ج-ج و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-ع-ع و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع

Line: 4

mī ra-ṭú me tī-bī ge-me-n_pa-g_e-vā pa-gū ta-k' ba-ṇḍā-ra-'i-n' sū-tda ko-ṭú
mī raṭú me tibi gemen pag evā pagū tak' baṇḍāra'in' sūtda koṭú
mi raṭu me tibi gemen pagu evā pagu tak baṇḍārain śuddha koṭu

4

ج-ج-ع-ع و-و-س-س-و-و-م-م-ج-ج و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-ع-ع و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع
ج-ج-ع-ع و-و-س-س-و-و-م-م-ج-ج و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-ع-ع و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع
ج-ج-ع-ع و-و-س-س-و-و-م-م-ج-ج و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع و-و-س-س-ع-ع و-و-ر-ر-ا-ا-ع-ع

Line: 5

mī dh^ha-ṛmma ‘a-ṭa me nya-t_ko-ṭú dī mā-‘e-búld^hü-vü ba-sú-na ’i-rü tu-ḍi
mī dh^haṛmma ‘aṭa me nyat koṭú dī mā‘ebúld^hüvü basúna ’irü tuḍi
mī dharma aṭa me niyat koṭu dī māēbuluduvu basuna iru tuḍi

5 ॐ शुक्रे

ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे
ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे
ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे

Line: 6

ba-ṇḍā-ra-’i-n’ sū-ta ko-ṭú mī da-ṛmma ‘a-ṭa me nyā-t_ko-ṭú ra-ṇi-bi-he-vü
baṇḍāra’in’ sūtda koṭú mī darṛmma ‘aṭa me nyat koṭú raṇi-bihevü
baṇḍārain śuddha koṭu mī dharma aṭa me niyat koṭu raṇibihevu

6 ॐ शुक्रे

ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे
ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे
ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे ॐ शुक्रे

Line: 7

rā-ja-ku-mā-rü ka-mga-ti ve-lla-kā-ra ko-mme mī-ha-k’ go-vī-n_nu la-ni ko-ṭú
rāja-kumārü kamgati veḷlakāra komme mīhak’ govīn nu lanī koṭú
rāja-kumāra kamgati veḷlakāra komme mīhaku govīn nu lanī koṭu

7

مَنْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَمُرْ بِالْحَرْبِ
مَنْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَمُرْ بِالْحَرْبِ
مَنْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَمُرْ بِالْحَرْبِ

مَنْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَمُرْ بِالْحَرْبِ
مَنْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَمُرْ بِالْحَرْبِ
مَنْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَمُرْ بِالْحَرْبِ

مَنْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَمُرْ بِالْحَرْبِ
مَنْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَمُرْ بِالْحَرْبِ
مَنْ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَمُرْ بِالْحَرْبِ



Line: 1

mī-sú-kī-t' ve-ṭte-la-ṭa ba-ha-va-'i nyā-t_ko-tú dī mī pa-gū-n' ko-mme
mīsúkit' veṭ-telaṭa bahava 'i nyāt koṭú dī mī pagün' komme
miskit veṭ-telaṭa bahavai niyat koṭu dī mi pagun komme

1

ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ
ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ
ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ

Line: 2

ka-ma-ka-ṭa ru-ka-k_ke-ḍī mī-ha-k' ma-kā-ī mī-sú-kī-t_mī-npā-ta-ka va-nī ko-ṭú
kamakaṭa rukak keḍi mīhak' makā'ī mīsúkit mīnpātaka vani koṭú
kamakaṭa rukak keḍi mīhaku makāi miskit minpātaka vani koṭu

2 𐤀𐤃𐤁𐤀

𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀
𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀
𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀

Line: 3

ku-ḏa-sû-va-d^hû-vû-n_ga-nna ra-sú pa-ṅge-syā mī-sú-kī-ta-ṭa me nyā-t_ko-ṭú dī-nū
kuḏasûvad^hûvûn ganna rasú paṅgesyā mīśukītaṭa me nyāt koṭú dīnū
kuḏahuvaduvun ganna rasu paṅgessā miskitaṭa me niyat koṭu din

3 𐤀𐤃𐤁𐤀

𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀
𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀
𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀

Line: 4

mya-rū hī-ba-rū dī-gū-ma-sú bo-lí d^hra-ga-ḏū mī-sú-kī-ta-ṭa me nyā-t_ko-ṭú dī-nū
myarū hībarū dīgūmasú bolí d^hragaḏū mīśukītaṭa me nyāt koṭú dīnū
miyaru hībaru digumasu boli duragaḏu miskitaṭa me niyat koṭu din

4 𐤀𐤃𐤁𐤀

𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀
𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀
𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀

Line: 5

kā-ṛnd^ha-ve-ri-‘a-k' va-ta-sú-ku-ba-k_pa-lla-k' hu-ṅgā-ṇa-k_bû-ṇe ge-n' ve-ṭte-la-
kārnd^haveri‘ak' vatasúkubak pallak' huṅgāṇak bûṇe gen' veṭ-tela/ṭa
kārudaveriak vataskubak pallak huṅgāṇak buṇe gen veṭ-telaṭa

5

كَا رَنْدْهَ اِوِي رِي اَكْ وَا تَا سُو كُو بَا كْ پَا لَلَا كْ هُو نْغَا نَا كْ بُو نِي جِي نْ وِي تِي تَلَا
كَا رَنْدْهَ اِوِي رِي اَكْ وَا تَا سُو كُو بَا كْ پَا لَلَا كْ هُو نْغَا نَا كْ بُو نِي جِي نْ وِي تِي تَلَا
كَا رُو دَا وِي رِي اَكْ وَا تَا سُو كُو بَا كْ پَا لَلَا كْ هُو نْغَا نَا كْ بُو نِي جِي نْ وِي تِي تَلَا

Line: 6

-ṭa dhⁱ-n' pa-gü-n' rû-k_ke-dî-‘ā-'i pe-tā-nba-rü-na-ṭa dh^u-ro-'i va{-nī ko}-
dhⁱn' pagün' rûk keḍi‘ā'i petānbarūnaṭa dh^uro'i va{nī ko}/nī koṭú
din pagun ruk keḍiāi petānbarunaṭa duroi vanī koṭu

6

طَا دْهِي نْ پَا جُو نْ رُو كْ كِي دِي اِي پِي تَا نْبَا رُو نَا طَا دْهِي رُو اِي وَا نِي كُو
دْهِي نْ پَا جُو نْ رُو كْ كِي دِي اِي پِي تَا نْبَا رُو نَا طَا دْهِي رُو اِي وَا نِي كُو
دِي نْ پَا جُو نْ رُو كْ كِي دِي اِي پِي تَا نْبَا رُو نَا طَا دْهِي رُو اِي وَا نِي كُو

Line: 7

-nī ko-ṭú pra-ta-ma-ka tī-n_dā-ṭa de tu-ḷa-k_sa-ḍú mī-sú-kī-t_ma-tī ba-tu-ḷû ba/<'i-ba-t' ?>
pratamaka tīn dāṭa de tuḷak saḍú mīsúkīt matī batuḷû ba/<'ibat ?>
prathamaka tīn dāṭa de tuḷak haḍū miskit mati *bai tuḷu ba<ibat ?>

7 זכּוֹן

-ִּבַּח וְכִּי־יִשְׁתַּבַּח יְהוָה מִכַּל הַמַּעֲשֵׂים אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַמּוֹת בְּיָמָיו אֲשֶׁר־הָיוּ בְּלִבְּבָרְאֵי הָאָרֶץ לִפְנֵי־יְהוָה לְבָרִים אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹת מֵעַד עַד וְיִשְׂרָאֵל לֹא־יֵבֶה וְלֹא־יִשְׁתַּבַּח וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוֶה וְלֹא־יִשְׁתַּבְּחָם וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוּוּ אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת אֲחֵרוֹת כִּי־יִשְׁתַּבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת אֲחֵרוֹת כִּי־יִשְׁתַּבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ

וְיִשְׂרָאֵל לֹא־יֵבֶה וְלֹא־יִשְׁתַּבַּח וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוֶה וְלֹא־יִשְׁתַּבְּחָם וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוּוּ אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת אֲחֵרוֹת כִּי־יִשְׁתַּבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ

וְיִשְׂרָאֵל לֹא־יֵבֶה וְלֹא־יִשְׁתַּבַּח וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוֶה וְלֹא־יִשְׁתַּבְּחָם וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוּוּ אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת אֲחֵרוֹת כִּי־יִשְׁתַּבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ

(וְיִשְׂרָאֵל לֹא־יֵבֶה וְלֹא־יִשְׁתַּבַּח וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוֶה וְלֹא־יִשְׁתַּבְּחָם וְלֹא־יִשְׁתַּחֲוּוּ אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת אֲחֵרוֹת כִּי־יִשְׁתַּבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ)

ᑕᑭᑦ 9 - ᑭᑦ ᑕᑭᑦ



ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ (ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ) ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ

Line: 1

da-t'-rú-pa-lü nu ga-sya-nī ko-ᑦ' pû-va-kmû-lo-k' tī-bī sū-lo-'i ga-ᑦú
dat'rupalü nu gasyanī koᑦ' pûvak mûlok' tībī sūlo' i gaᑦú
daturupalu nu gassani koᑦu puvak mulok tibi huloi gaᑦu

1 ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ

ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ

ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ

ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ ᑕᑭᑦ

Line: 2

Line: 7

-ḍa-sva-d^hú ti-bī pa-g' ta-k_ba-la-'i ge-n' mī da-rū-ma 'a-ṭa me
tibī pag' tak bala'i gen' mī darūma 'aṭa me
tibi pagu tak balai gen mi dharma aṭa me

7 ॐॐॐ

-ḍa-sva-d^hú ti-bī pa-g' ta-k_ba-la-'i ge-n' mī da-rū-ma 'a-ṭa me
tibī pag' tak bala'i gen' mī darūma 'aṭa me
tibi pagu tak balai gen mi dharma aṭa me



Line: 1

nī-'a-t_ko-t' d^hi-nū mī ve-rū me ge-n_ve-ḷe-na pe-npū-tī pa-g' mī da-
nī'at koṭ' d^hi-nū mī verū me gen veḷena penpūṭī pag' mī da/rūma
niyat koṭu din mi veru me gen veḷena penpuṭī pagu mi dharma

1 9 9 9

நீ-அ-த-கோ-த-த-ஹி-நூ-மீ-வே-ரூ-மே-கே-ந-வே-லே-நா-பே-ந்பூ-தீ-பா-க-மீ-டா-
நீ-அ-த-கோ-த-த-ஹி-நூ-மீ-வே-ரூ-மே-கே-ந-வே-லே-நா-பே-ந்பூ-தீ-பா-க-மீ-டா-
நீ-அ-த-கோ-த-த-ஹி-நூ-மீ-வே-ரூ-மே-கே-ந-வே-லே-நா-பே-ந்பூ-தீ-பா-க-மீ-டா-

Line: 2

-rū-ma 'a-ṭa me d^hi-nū pū-ṛbbe ku-ḍa-sva-d^hú-ve-n_ge-n' mā-'e-bú-d^hú-vü
'aṭa me d^hi-nū pūrbbē kuḍasvad^húven gen' mā'ebúd^húvü
aṭa me din pūrbye kuḍahuvadūven gen māebūdūvu

2

ve-ra-'a-ṭa d^hi-n pa-g' ta-k ba-la-'i ge-n mī da-rú-ma 'a-ṭa me d^hi-n' mā-ṇ'-
vera' aṭa d^hin pag' tak bala' i gen mī darúma 'aṭa d^hin' māṇ'/n
veraaṭa din pagu tak balai gen mi dharma aṭa din māṇun

Line: 3

ve-ra-'a-ṭa d^hi-n pa-g' ta-k ba-la-'i ge-n mī da-rú-ma 'a-ṭa me d^hi-n' mā-ṇ'-
vera' aṭa d^hin pag' tak bala' i gen mī darúma 'aṭa d^hin' māṇ'/n
veraaṭa din pagu tak balai gen mi dharma aṭa din māṇun

3

-n 'a-t' vā-rū nā-ḷa nū ve mi vā-rú ra-ṭ'-n' de-nī ko-ṭ' d^hi-n' pū-rbb^he tī-bī
at' vārū nāḷa nū ve mi vārú raṭ'n' denī koṭ' d^hin' pūrbb^he tībī
at vāru nāḷa nu ve mi vāru raṭun deni koṭu din pūrvye tibi

Line: 4

-n 'a-t' vā-rū nā-ḷa nū ve mi vā-rú ra-ṭ'-n' de-nī ko-ṭ' d^hi-n' pū-rbb^he tī-bī
at' vārū nāḷa nū ve mi vārú raṭ'n' denī koṭ' d^hin' pūrbb^he tībī
at vāru nāḷa nu ve mi vāru raṭun deni koṭu din pūrvye tibi

4

ve-ra-'a-ṭa d^hi-n pa-g' ta-k ba-la-'i ge-n mī da-rú-ma 'a-ṭa me d^hi-n' mā-ṇ'-
vera' aṭa d^hin pag' tak bala' i gen mī darúma 'aṭa d^hin' māṇ'/n
veraaṭa din pagu tak balai gen mi dharma aṭa din māṇun

Line: 5

le-ke-n' se-vü-ka-ma-rü nu ga-nna-'i ko-t' mi da-ṛmma 'a-ṭa me d^hi-n'
 leken' sevü-kamarü nu ganna'i koṭ' mi darṃma 'aṭa me d^hin'
 leken hevu-kamaru nu gannaī koṭu mi dharmā aṭa me dīn

5

le-ke-n' se-vü-ka-ma-rü nu ga-nna-'i ko-t' mi da-ṛmma 'a-ṭa me d^hi-n'
 leken' sevü-kamarü nu ganna'i koṭ' mi darṃma 'aṭa me d^hin'
 leken hevu-kamaru nu gannaī koṭu mi dharmā aṭa me dīn

Line: 6

pū-ṛbb^he ga-mì-s' me d^hī-n' s'-t'-na ka-ḷa-ve-t' vī-ha mī-skī-t' dā
 pūrbb^he gamìs' me d^hīn' s't'na kaḷaveṭ' vīha mīskīt' dā
 pūrve gam-is me dīn suṭuna kaḷaveṭu viha mīskīt dā

6

pū-ṛbb^he ga-mì-s' me d^hī-n' s'-t'-na ka-ḷa-ve-t' vī-ha mī-skī-t' dā
 pūrbb^he gamìs' me d^hīn' s't'na kaḷaveṭ' vīha mīskīt' dā
 pūrve gam-is me dīn suṭuna kaḷaveṭu viha mīskīt dā

Line: 7

va-t'-rū-ha-ma-ha-ṭa mī da-ṛmma 'a-ṭa me d^hi-n' mī ra-ṭ'mā-ṇ'-n' da-
 vat'rūhamahaṭa mī darṃma 'aṭa me d^hīn' mī raṭ'māṇ'n' da-/ṛmma
 vaturuhamahaṭa mi dharmā aṭa me dīn mī raṭumāṇun dharmā

٧

وَأَسْمَاءُ بِنْتُ أَبِي سَهْلٍ وَكَرِيمَةُ بِنْتُ أَبِي هُرَيْرَةَ وَجَدَّةُ بِنْتُ أَبِي سَهْلٍ وَجَدَّةُ بِنْتُ أَبِي سَهْلٍ

وَأَسْمَاءُ بِنْتُ أَبِي سَهْلٍ وَكَرِيمَةُ بِنْتُ أَبِي هُرَيْرَةَ وَجَدَّةُ بِنْتُ أَبِي سَهْلٍ وَجَدَّةُ بِنْتُ أَبِي سَهْلٍ

وَأَسْمَاءُ بِنْتُ أَبِي سَهْلٍ وَكَرِيمَةُ بِنْتُ أَبِي هُرَيْرَةَ وَجَدَّةُ بِنْتُ أَبِي سَهْلٍ وَجَدَّةُ بِنْتُ أَبِي سَهْلٍ



Line: 1

-ṛmma 'u-vī ka-mga-tī ve-ḷla-kā-ra-'a-k' mī da-ṛmma 'u<-va->'i na-ha-'i ge-lla-'i-
'uvī kamgatī veḷḷakāra'ak' mī daṛmma 'uva'i naha'i gella'i-pī'ā'i
uvi kamgati veḷḷakāraak mi dharma uvai nahai gellai-pīāi

1

Handwritten transcription of the first line in the script from the image.

Line: 2

-pī-'ā-'i ma-kā-'i mī-skī-t_mī-npā-ta-ka ve-'i mī da-ṛmma nū-va-'i 'u-va-'i
makā'i mīskit minpātaka ve'i mī daṛmma nūva'i 'uva'i
makāi miskit minpātaka vei mi dharma nūvai uvai

2

nu ge-lla-'i tī-bī še-n' tī-ba-'i ge-n_vü-ṇ' mī-ṇ' mī-ha-ka-ṭa mī mī-sú
nu gella' i tibi šen' tība' i gen vüṇ' mīṇ' mīhakata mī misú/kit
nu gellai tibi hen tībai gen vuṇu miṇu mīhakata mi miskit

Line: 3

nu ge-lla-'i tī-bī še-n' tī-ba-'i ge-n_vü-ṇ' mī-ṇ' mī-ha-ka-ṭa mī mī-sú
nu gella' i tibi šen' tība' i gen vüṇ' mīṇ' mīhakata mī misú/kit
nu gellai tibi hen tībai gen vuṇu miṇu mīhakata mi miskit

3

ni-ge-lla-'i tī-bī še-n' tī-ba-'i ge-n_vü-ṇ' mī-ṇ' mī-ha-ka-ṭa mī mī-sú
ni-gella' i tibi šen' tība' i gen vüṇ' mīṇ' mīhakata mī misú/kit
ni-gellai tibi hen tībai gen vuṇu miṇu mīhakata mi miskit

Line: 4

-ki-t_ne-gī da-ṛmma va-nī ko-ṭú mī d^hú-va-ṭa bo-dā le-k'-n' vā-rū ve-d^hú-n'
negī daṛmma vanī koṭú mī d^húvaṭa bodā lek'n' vāru ved^hún'
negi dharma vani koṭu mi d^huvaṭa bodā lekun vāru vedun

4

ni-ge-lla-'i tī-bī še-n' tī-ba-'i ge-n_vü-ṇ' mī-ṇ' mī-ha-ka-ṭa mī mī-sú
ni-gella' i tibi šen' tība' i gen vüṇ' mīṇ' mīhakata mī misú/kit
ni-gellai tibi hen tībai gen vuṇu miṇu mīhakata mi miskit

Line: 5

pû-hü-m_ka-pa-ṇa ṁ_nu vī-‘ā-’i pa-he ’i-t-rü ko-ṭ’ vā-ra-k’ ve-d^h-n pû-hu-ma-k_ka-pa
pûhüm kapa nu vī‘ā’i pahe ’it’rü koṭ’ vārak’ ved^hn pûhumak kapa/‘ak’
puhumu kapa nu vīāi pahe ituru koṭu vārak vedun puhumak kapaak

5

پو-ھو-م-کا-پا-ڻا ڻ-نو وِی-‘آ-’ی پا-هه ’ی-ت-رؤ کو-ٹ’ وَا-را-ک’ وِی-د^ھ-ن پو-ھو-ما-ک-کا-پا
پوھؤم کاپا نو وِی‘آ’ی پاھه ’یت’رؤ کوٹ’ وَا-را-ک’ وِی-د^ھن پوھؤماک کاپا/‘اک’
پوھؤمؤ کاپا نو وِیآی پاھه ایتورؤ کوٹؤ وَا-را-ک وِی-د^ھون پوھؤماک کاپااک

Line: 6

-‘a-k’ be-’i mī-ha-k’ rā-da d^hû-ro-’i va-nī ko-ṭ’ ’i-rü ha-d^hü pû-va-t_na-ta-
be’i mīhak’ rāda d^hûro’i vanī koṭ’ ’irü had^hü pûvat nata/k jā
bei mīhak rāda duroi vani koṭu iru hadu puvat natak dā

6

-‘ا-ک’ بے-’ی می-ھا-ک’ رَا-دا د^ھؤ-رؤ-’ی وَا-نِی کو-ٹ’ ’ی-رؤ ھا-د^ھؤ پو-وا-ت_نا-تا-
بے’ی میھاک’ رَا-دا د^ھؤرؤ’ی وَا-نِی کوٹ’ ’یرؤ ھا-د^ھؤ پو-وا-ت_نا-تا-
بےی میھاک رَا-دا د^ھؤرؤی وَا-نِی کوٹؤ یرؤ ھا-د^ھؤ پو-وا-ت_نا-تا-دَا

Line: 7

-k_jā mī mī-skī-t_ma-tī k'-rā na-mā-d^hü śrī rā-de-sva-ra ma-hā-ra-do-la-ṭa va-
mī mīskīt matī k'rā namād^hü śrī rādesvara mahāradolaṭa va/nī
mi miskit mati kurā namādu śrī rājeśvara mahāradolaṭa vanī

7 ^٥٢٥٥

وَأَمَّا فِي مَرْجِئِهَا فَتَمْرٌ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ

وَأَمَّا فِي مَرْجِئِهَا فَتَمْرٌ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ

وَأَمَّا فِي مَرْجِئِهَا فَتَمْرٌ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ

10 - - -



Line: 1

-nī ko-tú śrī rā-de-sva-ra mā-ra-do-lü vi-jā-lī-n' lya-nn_e-vī sī
koṭú śrī rādesvara māradolü vijālīn' lyann evī sī/d^he
koṭu śrī rājeśvara māhāradolu vidālīn liyan evī hide

1

Handwritten script in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, corresponding to the Latin transcription above.

Line: 2

-d^he ha-ma-lī-n'-ge mû-ha-mma-d^hü pā-ṭī-nā-'i-n' lī mā-pa-n'
hamalín'ge mûhammad^hü pāṭīnā'in' lī māpan'
hamalinge muhammadu pāṭīnāin lī māpanu

2

pe-hi-pu-na-va-h' pe-h'-nd^hu-ve-n'-ge ha-d^hi 'u-ma-rü he-ne-vi-ra-h'
pehipûnavah' peh'nd^hûven'ge had^hi 'umarü henevirah'
pehipunavahu pehundvenge hadi umaru henevirahu

Line: 3

pe-hi-pu-na-va-h' pe-h'-nd^hu-ve-n'-ge ha-d^hi 'u-ma-rü he-ne-vi-ra-h'
pehipûnavah' peh'nd^hûven'ge had^hi 'umarü henevirah'
pehipunavahu pehundvenge hadi umaru henevirahu

3

ma-ham-sri ke-nd^hu-ve-nge ha-di 'a-'i-di-gu sa-de-mi-grin' srima/n'
mahamsri kend^hûvenge hadi 'a'idigu sademigrin' srima/n'
mahāsri kenduvenge hadi aidigu hademigrin srimahat

Line: 4

ma-ham-sri ke-nd^hu-ve-nge ha-di 'a-'i-di-gu sa-de-mi-grin' srima/n'
mahamsri kend^hûvenge hadi 'a'idigu sademigrin' srima/n'
mahāsri kenduvenge hadi aidigu hademigrin srimahat

4

ma-ham-sri ke-nd^hu-ve-nge ha-di 'a-'i-di-gu sa-de-mi-grin' srima/n'
mahamsri kend^hûvenge hadi 'a'idigu sademigrin' srima/n'
mahāsri kenduvenge hadi aidigu hademigrin srimahat

Line: 5

-n' va- 'o-ti-va-h' ha-d^hi ha-ba- 'i mā-pa-ha-gü-n' śrī-ma-ha-n' ku-mā-rü 'u-ma-rü
va 'otivah' had^hi haba 'i māpahagün' śrīmahan' kumārü 'umarü
vaotivahu hadi habai māpahagun śrīmahat kumāru umaru

5

سوا و- اوتیو-وا-ه' ا-د^ه ا-با- 'ی ما-پا-ها-گؤ-ن' سْرِ-ما-ها-ن' کؤ-ما-رؤ 'ؤ-ما-رؤ
وا 'وتیوا' هاد^ه ا-با 'ی ما-پا-ها-گؤ-ن' سْرِ-ما-ها-ن' کؤ-ما-رؤ 'ؤ-ما-رؤ
واوتیوا هادی هابی ما-پا-ها-گؤ-ن' سْرِ-ما-ها-ن' کؤ-ما-رؤ 'ؤ-ما-رؤ

Line: 6

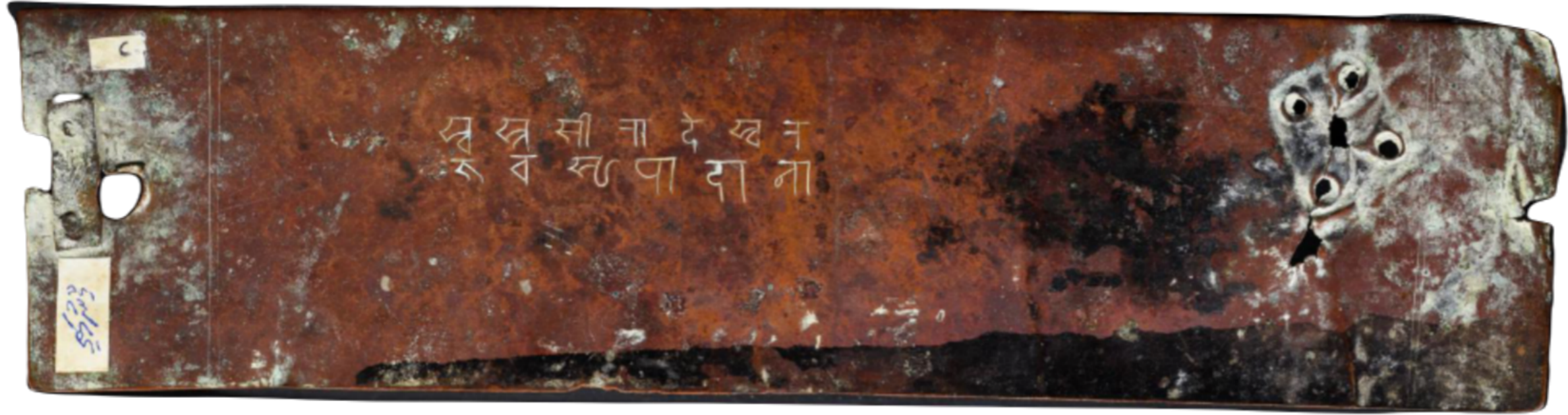
de-ṭi-me-nā- 'i-ka- 'ī-n' sī-rī-ma-ha-n' mo-va-nva-h' de-ṭi- 'a-ḍa-ppā sī-rī-ma-ha-
deṭīmenā 'ika 'īn' sīrīmahan' movanvah' deṭi 'aḍappā sīrīmaha/n'
deṭīmenāikaīn śrīmahat movanvahu deṭiaḍappā śrīmahat

6

دئ-مؤ-نؤ- 'ا-کؤ- 'ا-ن' سِ-رِ-ما-ها-ن' مؤ-وا-نوا-ه' دئ- 'ا-ḍا-پپؤ سِ-رِ-ما-ها-
دئ-مؤ-نؤ- 'ا-کؤ- 'ا-ن' سِ-رِ-ما-ها-ن' مؤ-وا-نوا-ه' دئ- 'ا-ḍا-پپؤ سِ-رِ-ما-ها-
دئ-مؤ-نؤ- 'ا-کؤ- 'ا-ن' سِ-رِ-ما-ها-ن' مؤ-وا-نوا-ه' دئ- 'ا-ḍا-پپؤ سِ-رِ-ما-ها-

Line: 7

-n' d^hi- 'a-ne-rī-va-h' sī-rī tī-mù-ge nā- 'i-n pa-ḍi- 'a-tā ü-saṃ ba-brü pa-ḍi- 'ā-ra sī-rī sa/
d^hianerivah' sīrī tīmuge nā 'in-paḍi 'atā üsaṃ babrü paḍi 'āra sīrī sa/<??>
diyanerivahu śrī tīmuge nāinpaḍiatā usaṃ babru paḍiāra śrī sa<??>



Line: 1

sva-sta sī rā-de-sva-ra
 svasta sī rādesvara
 svasti śrī rādeśvara

1

स्वस्ति श्री रादेश्वरा
 स्वस्ता सी रादेस्वरा
 स्वस्ता सी रादेश्वरा

Line: 2

ru-ja-sya pā-dā-nā
 rujasya pādānā
 rājasya pradāna

2

राजस्य प्रदाना
 रुजस्य पादाना
 राजस्य प्रदाना

تاریخ 12 - - - - -



One plate missing

One plate missing

One plate missing

[2a: 1] ... mūrti-madana-avatāra āseca-bhāṣa bhikṣā kamala sugandha-pavitra *śatru-bhaya pari-malita ekavīratā [2] śāstra-vidyā-pati agra-garva bhīra-vitarāṇa pracanḍa-daṇḍa sudāna-dāna kīrti-vistīrṇa pratāpa mārtanḍa [3] vairi-rāya-parā-krama ekāṅga-bhuja-bala bhīma śrī-sarasvatī-kaṇṭha-ābharāṇa addhāva-eka-vīra [4] nāti-gocara-vīra

... [2] ... [3] ... [4] ...

... the incarnation of a delightful body, of sprinkling speech, a lotus of alms, purifying by fragrance, a peril for the enemies, a unique hero perfumed allover, a lord of the knowledge of order, of foremost pride, transgressing fear, with a terrifying staff, with bounteous gifts, with widespread fame, a heating sun, attacking hostile kings, causing fear with the power of his single arm, wearing the necklace of divine eloquence, a unique hero consisting of the seven constituent elements¹, a hero of unexceeded range,

... [2] ... [3] ... [4] ...



... *trustworthy wings, [7]

... [2] ... [1:] ... [2] ... [3] ... [4] ... [5] ... [6] ... [7]

... [3] ...

... [4] ...

... [5] ...

... [6] ...

... [7] ...

... [8] ...

... [9] ...

... [10] ...

...

in the sixth year of his reign, (which is) an umbrella protecting against sun-rays (and a reign) of *trustworthy wings,

having summoned (lit. taken) his own prime minister, the storekeeper,⁶ the consecrated queen, the turban wearing princess, the husband of wise Umā, the woman of the

seven constituent elements,⁷ the keeper of troops and army, the *very powerful one, and the chief of the female palace,

having taken his seat on the lion's throne with twelve spokes,

residing comfortably,

considering: "it would be good if a deed in form of a decree were done",

having inspected the total of the 12,000 islands seized by himself, all the islands that are between Kela and Addū, by listening, looking, and searching,



One plate missing

انقرضت ارسوا



[4a: 1] ... <masu>didu eḷi bimāṭa niyat koṭu dī

[4a: 1] ... <masu>didu eḷi bimāṭa niyat koṭu dī

... granting ... by assigning it to the ground where the mosque was erected;

... انقرضت ارسوا ...



mi veren me gat miladumaḍulu ot [2] nel evī raṭu atpatbāgu paru duragaḍu muḷi raṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu [3] dī

... انقرضت ارسوا ... [3] ...

deallocating the (island of) *Dāndū situated in Huvadummati atoll,²⁹ which had formerly been obtained by this same monastery, from the treasury (and) granting the whole island (together with) the reef, the distant (ground), the personal property share (and) the royal portion to this same decree;

29
 29
 29



[3] *māle piligaskadu evī pagu baṇḍārain śuddha koṭu mi dharmā aṭa me dī*

[4] *imu pūrvya dihen oḷegunāikain pagāi imu dekuṇu dihen* [5] *kaikoḷabaihevīn pagāi imu peḷu dihen aruneṭṭāra baikoṭṭāi* [6] *imu uturu dihen aṇiaṅgain baikoṭṭāi imu*

[3] *29*

[4] *29* [5] *29* [6] *29*

deallocating the ground named Piligaskadu in Māle³⁰ from the treasury (and) granting it to this same decree – the borders: in eastern direction, the border with the ground of the Oḷegunāika family; in southern direction, the border with the ground of the Kaikoḷabaihevīn family; in western direction, the border with the half enclosure of the Aruneṭṭāra family; in northern direction, the border with the half enclosure of the Aṇiaṅgain family –

mi pagun komme [2] kamakaṭa rukak keḍi mīhaku makāṭ miskit minpātaka vani koṭu [3] kuḍahuvaduvun ganna rasu paṅgessā miskitaṭa me niyat koṭu din

وَأَمَّا مَا كَانَ فِيهَا مِنْ شَجَرٍ يَتَمَرُّ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنْكُمْ فَهُوَ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِيهَا مِنْ شَجَرٍ يَتَمَرُّ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنْكُمْ فَهُوَ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ

it was granted causing every man who cuts a tree for any purpose from this ground to be indebted to the Makkā mosque (and) also assigning the best material for thatching a roof to be gained from Kuḍahuvadū to this mosque.

وَأَمَّا مَا كَانَ فِيهَا مِنْ شَجَرٍ يَتَمَرُّ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنْكُمْ فَهُوَ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ (وَأَمَّا مَا كَانَ فِيهَا مِنْ شَجَرٍ يَتَمَرُّ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنْكُمْ فَهُوَ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ) وَأَمَّا مَا كَانَ فِيهَا مِنْ شَجَرٍ يَتَمَرُّ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنْكُمْ فَهُوَ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ



[4] *miyaru hibaru digumasu boli duragaḍu miskitaṭa me niyat koṭu din*

[4] وَأَمَّا مَا كَانَ فِيهَا مِنْ شَجَرٍ يَتَمَرُّ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنْكُمْ فَهُوَ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ

The distant ground (providing) sharks, flying fish, and wahoos (as well as) cowries was granted by assigning it to the same mosque.

وَأَمَّا مَا كَانَ فِيهَا مِنْ شَجَرٍ يَتَمَرُّ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنْكُمْ فَهُوَ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ (وَأَمَّا مَا كَانَ فِيهَا مِنْ شَجَرٍ يَتَمَرُّ عَلَيْهِ أَحَدٌ مِنْكُمْ فَهُوَ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ وَفِيهَا مَسْجِدٌ لِلْمَسْجِدِ الْمَكِّيِّ)



At least one plate missing

ḥuloi gaḍu mi dharma aṭa me din



[9a : 1] ... daturupalu nu gassani koṭu puvak mulok tibi huloi gaḍu [2] mi dharma aṭa me din

[9a ḥuloi gaḍu : 1] ... ḥuloi gaḍu mi dharma aṭa me din [2] ḥuloi gaḍu mi dharma aṭa me din

... not letting oars be used, the *huloi* parcel on Fuah Mulaku was granted to this same decree.

ḥuloi gaḍu mi dharma aṭa me din, ḥuloi gaḍu mi dharma aṭa me din, ḥuloi gaḍu mi dharma aṭa me din



huvadunmatī gamu māvuḷak aidigainge [3] vati evā pagu mi dharma aṭa me din

ḥuloi gaḍu mi dharma aṭa me din [3] ḥuloi gaḍu mi dharma aṭa me din

[6] pūrvye gam-is me dīn suṭuna kaḷaveṭu viha miskit dā [7] vaturuhamaḥaṭa mi dharmā aṭa me din

[6] *पुर्वये गाम-इ मे दीन सुतुना कालवेतु विहा मस्किट दा* [7] *वतुरुहामाहाट मि धर्मा अटा मे दीन*

The red mullet that was formerly also granted to Gamu was granted to this same decree for the *vaturuhamah* of the poison mosque. (???)

पुर्वये गाम-इ मे दीन सुतुना कालवेतु विहा मस्किट दा [7] वतुरुहामाहाट मि धर्मा अटा मे दीन



*mi raṭumāṇun dharmā [10a: 1] uvi kamgati veḷḷakāraak mi dharmā uvai nahai gellai-pṭāi [2] makāi miskit minpātaka vei mi dharmā nūvai uvai [3] nu gellai tibi hen tibi gen
vunu miṇu mīhakaṭa mi miskit [4] negi dharmā vani koṭu*

mi duvaṭa bodā lekun vāru vedun [5] puhumu kapa nu vīai pahe ituru koṭu vārak vedun puhumak kapaak [6] bei mīhak rāda duroi vani koṭu

iru hadu puvat natak dā [7] mi miskit mati kurā namādu śrī rājeśvara mahāradolaṭa vanī [10b: 1] koṭu

śrī rājeśvara māhāradolu vidāḷin

*पुर्वये गाम-इ मे दीन सुतुना कालवेतु विहा मस्किट दा [7] मि मस्किट मति कुरा नामादु श्री राजेश्वरा महादोलाटा वानी [10b: 1] कोतु
[10a: 1] उवि कामगति वेळकाराक मि धर्मा उवै नाहै गेल्लै-प्टाई [2] माकाई मस्किट मिन्पाताका वै मि धर्मा नुवै उवै [3] नु गेल्लै तिबि हेन तिबि गेन
वणु मिणु मिहाकाटा मि मस्किट [4] नेगी धर्मा वानि कोतु*

मि दुवाटा बोदा लेकुन वारु वेदुन [5] पुहुमु कपा नु वीआई पाहे इतुरु कोतु वारक वेदुन पुहुमक कपाक [6] बै मिहाक रादा दुरोई वानि कोतु

इरु हादु पुवाट नाटक दा [7] मि मस्किट मति कुरा नामादु श्री राजेश्वरा महादोलाटा वानी [10b: 1] कोतु

श्री राजेश्वरा महादोलाटा वानि कोतु

śrīmahat kumāru umaru [6] deṭimenāikaṭn

śrīmahat movanvahu deṭiaḍappā

(?); śrīmahat [7] diyanerivahu

śrī tīmuge nāinpaḍiatā usaṃ babru paḍiāra

śrī sa<??> ...

وہم سہ اہو سہ [2] رورویو رورویو ہر سہ سہ و و

[3] ہر سہ سہ ہر سہ سہ سہ سہ سہ سہ [4]

وہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ

سہ سہ سہ [5] وہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ

سہ سہ سہ [6] سہ سہ سہ سہ سہ سہ

سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ

(؟)؛ سہ سہ سہ [7] سہ سہ سہ سہ سہ

سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ

سہ سہ سہ <??> ...

(This) māpanu,³⁸ written by Hamalinge Muḥammad Pāṭinā upon dictation, (is witnessed to by:)

Pehipunavahu Pehunduvenge Ḥāḡḡī Umar, chief commander,³⁹

(his) Excellency, Kenduvenge Ḥāḡḡī Aidigu, prime minister,⁴⁰

the great noble Vaotivahu Ḥāḡḡī Habai, big cattle keeper;⁴¹

the great noble Prince Umar, defence minister;

the great noble Movanvahu, sutler

the great noble Diyanerivahu;

the noble Tīmuge Usam Babru, pundit of navigation, judge;

the noble Sa<??> ...

وئىرۇتەسۇنى دۇرۇمۇ (ج) دۇرۇمۇ ³⁸ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ (دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ):

دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ ³⁹ (دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ)

(ج) دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ ⁴⁰

دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ ⁴¹

دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ

دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ (دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ)

دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ

دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ (دۇرۇمۇ)

دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ دۇرۇمۇ <??> ...



At least one plate missing

حَکْمٌ مِّنْ رَّجُلٍ مِّنْ رَّسُولِهِ



[11a: 1] svasti śrī rādeśvara [2] rājasya pradāna

[12] اِحْسَانٌ مِّنْ رَّجُلٍ مِّنْ رَّسُولِهِ [2] حَکْمٌ مِّنْ رَّجُلٍ مِّنْ رَّسُولِهِ

Grant of Śrī Rājeśvara the King, Hail!

حَکْمٌ مِّنْ رَّجُلٍ مِّنْ رَّسُولِهِ، حَکْمٌ مِّنْ رَّجُلٍ مِّنْ رَّسُولِهِ، حَکْمٌ مِّنْ رَّجُلٍ مِّنْ رَّسُولِهِ!



Unclear addition

سَوَدَاوَاتِ رَسُوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ

[4b: 7] ... <??>verin kārudaveriin ganna kaivuḷu malim aṭa harubadaṭa niyat koṭu din.

سَوَدَاوَاتِ رَسُوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ [4س کَرُوَاتِ 7:] ... <??>

... the kaivuḷu that was ... obtained by ... people and mandatees was granted by assigning it to the prayer leader for the harubadu.

سَوَدَاوَاتِ رَسُوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ



¹If atdhāva- stands for Skt. sapta-dhātu “consisting of the seven constituent elements (chyle , blood , flesh , fat , bone , marrow , and semen)”.

²If not “king of kings” (with rāya- standing for rāja-).

³Lit. “lord of kings”.

سَوَدَاوَاتِ رَسُوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ

سَوَدَاوَاتِ رَسُوَاتِ

سَوَدَاوَاتِ رَسُوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ سَوَدَاوَاتِ

